



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การประยุกต์ใช้มาตรฐานของภาษาจีนเพื่อนำเข้าและส่งออก
สินค้าในประเทศไทยอ้างอิงการนำเข้าและส่งออกของ
หจก.พิพัฒน์กิจเทรดดิ้ง เป็นตัวอย่างในการค้นคว้า
AN APPLICATION OF STANDARDIZED CHINESE IN IMPORT AND
EXPORT BUSINESS OF THAILAND : A CASE STUDY OF
IMPORT AND EXPORT TRANSACTION OF
PIPATTANAKIJ TRADING COMPANY
标准化汉语在泰中进出口贸易中的应用
——以金黄公司塑料进出口贸易为例

จรรยา ลือชัยจรพันธ์
(吕秀丽)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. 2560

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การประยุกต์ใช้มาตรฐานของภาษาจีนเพื่อนำเข้าและส่งออกสินค้าในประเทศไทยอ้างอิง
การนำเข้าและส่งออกของ หจก.พิพัฒน์กิจเทรดดิ้ง เป็นตัวอย่างในการค้นคว้า
AN APPLICATION OF STANDARDIZED CHINESE IN IMPORT AND EXPORT BUSINESS
OF THAILAND : A CASE STUDY OF IMPORT AND EXPORT TRANSACTION
OF PIPATTANAKU TRADING COMPANY

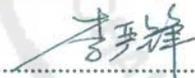
标准化汉语在泰中进出口贸易中的应用
——以金黄公司塑料进出口贸易为例

จรรยา ลือชัยขจรพันธ์ (吕秀丽)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ)
เมื่อวันที่ 1 กรกฎาคม พ.ศ. 2560


ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กุลสิรินทร์ อภิรัตน์วรเดช
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ


Prof. Dr. Li Yan Feng
อาจารย์ที่ปรึกษา


Prof. Dr. Li Yan Feng

กรรมการ


Asst. Prof. Dr. Fu Feiliang

กรรมการ


Assoc. Prof. Dr. Xie Kun

กรรมการ


รองศาสตราจารย์อิสยา จันทร์วิทยานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย


รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทร์โรนันทน์
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ)


รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทร์โรนันทน์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การประยุกต์ใช้มาตรฐานของภาษาจีนเพื่อนำเข้าและส่งออกสินค้าในประเทศไทยอ้างอิง

การนำเข้าและส่งออกของ หจก.พิพัฒน์กิจเทรดดิ้ง เป็นตัวอย่างในการค้นคว้า

จรรยา ลือชัยจรพันธ์ 576103

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: Li Yan Feng, Ph.D

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้ หัวข้อวิจัยแบ่งออกเป็น สถานการณ์ การนำเข้า-ส่งออกผลิตภัณฑ์ในกลุ่มพลาสติกระหว่างไทย-จีน การติดต่อสื่อสารในการนำเข้า-ส่งออกในตลาดพลาสติกและการใช้ภาษาจีนธุรกิจในการนำเข้า-ส่งออกระหว่างไทย-จีนของพนักงานในบริษัทฯ จำนวน 10 คน ผลจากการศึกษาปรากฏว่า 1. จากการพัฒนาของเขตการค้าเสรีระหว่างจีนกับอาเซียน ส่งผลให้ การค้าระหว่างไทยกับจีนเพิ่มขึ้นตามไปด้วย จากสถิติของศุลกากรระหว่างเดือนมกราคมถึงเดือนธันวาคมของปี 2015 มูลค่าการนำเข้าส่งออกระหว่างประเทศจีนกับประเทศไทยมีมูลค่า เพิ่มขึ้นจากปี 2014 ถึง 3.9% โดยพลาสติกและยางพารา เป็นผลิตภัณฑ์หลักที่ประเทศไทยส่งออกไปยังประเทศจีน ซึ่ง คิดเป็นสัดส่วน 27.7% ของผลิตภัณฑ์ทั้งหมดที่ไทยส่งออกไปจีน จากข้อมูลดังกล่าวจีนเป็นตลาดส่งออกที่สำคัญของไทย โดยเฉพาะพลาสติกและยางพารา 2. ในระหว่างการติดต่อสื่อสารควรมีการยืนยันความถูกต้องล่วงหน้า ซึ่งจะช่วยลดปัญหาความผิดพลาดในการสื่อสารลงได้และยังเอื้ออำนวยให้การแจ้งปัญหาการเคลมสินค้ารวดเร็วขึ้น ทั้งนี้ยังสามารถเพิ่มความเชื่อมั่นของลูกค้าและความเชื่อใจระหว่างคู่ค้าได้ด้วย 3. จากการการใช้ภาษาที่ถูกต้องและเหมาะสม จะช่วยลดปัญหาความเข้าใจผิดต่างๆลงได้ อีกทั้งมูลค่าการซื้อขายระหว่างประเทศนั้นค่อนข้างสูงการใช้ภาษาที่ถูกต้องและเหมาะสมยังช่วยลดความเสี่ยงและการสูญเสียทางการค้าลงได้ด้วย สุดท้ายนี้ทางผู้ศึกษามีความยินดีที่ขอเสนอแนะ แนวทางในการเพิ่มศักยภาพของบุคลากรด้านภาษาจีนเพื่อธุรกิจดังนี้ 1. ด้านการเรียนการสอน ควรพัฒนาหลักสูตรในเหมาะกับยุคสมัย 2. ด้านธุรกิจ ผู้บริหารควรมีมาตรการในการส่งเสริมบุคลากรในการเพิ่มศักยภาพทางด้านภาษาจีนเพื่อธุรกิจ 3. ด้านตัวบุคคลควรมีความกระตือรือร้นในการศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมเพื่อยกระดับความสามารถตัวเอง

คำสำคัญ: พิพัฒน์กิจเทรดดิ้ง ภาษาจีนธุรกิจ การสำรวจการประยุกต์ใช้ภาษาจีน

AN APPLICATION OF STANDARDIZED CHINESE IN IMPORT AND EXPORT BUSINESS
OF THAILAND : A CASE STUDY OF IMPORT AND EXPORT TRANSACTION
OF PIPATTANAKIJ TRADING COMPANY

JARUCHA LUECHAIKHAIJONPAN 576103

MASTER OF ARTS (CHINESE FOR BUSINESS COMMUNICATION)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: Li Yan Feng, Ph.D

ABSTRACT

From the current situation of the development of China plastic import and export, import and export trade between Thailand and China plastics trade terms used in Chinese as a commercial, trade terms used in Thailand Trade in three aspects to research the research results show that: 1.) with the development of Chinese ASEAN Free Trade Area, the volume of trade between Thailand and Chinese also increased year by year, according to customs statistics, in 2015 January to December, China and Thailand bilateral trade that has grown 3.9% over the same period. This shows that China's import and export trade is an important part of Thailand's foreign trade. 2.) if the standard is determined in advance, it can reduce the friction caused by the language ambiguity. In dealing with complaints, it can be more efficient, improve customer experience and deepen the trust of both sides. 3.) Can be adjusted through effective language communication to avoid high judicial costs and communication process. The cost of communication in international trade is very high, reducing the economic losses of voluntarily giving up trade relations in order to avoid possible international lawsuits. Finally, the golden plastic import and export trading company puts forward several suggestions on improving the application level of business Chinese: one is the government, should strengthen the cultivation of Thailand Chinese education and business Chinese talents; two is the enterprise, the enterprise should promote the employees to learn Chinese, and strengthen the training for business Chinese is three; in its own staff, employees should spend more time and energy to learn more and understand China in Chinese culture and custom.

Keywords: Pipatthanakij Trading company, Business Chinese, Application survey

标准化汉语在泰中进出口贸易中的应用 ——以金黄公司塑料进出口贸易为例

吕秀丽 576103

文学硕士学位（商业汉语）

指导教师：李严锋 博士

摘要

本文章以金黄塑料进出口贸易公司为调研对象，从泰中塑料进出口的发展现状，泰中塑料进出口贸易中的贸易术语使用情况，商业汉语作为贸易术语在泰中贸易中的使用情况三个方面尝试进行研究。研究结果显示：1.) 伴随中国-东盟自贸区的发展，泰国与中国之间的贸易额也逐年攀升，据海关数据统计，2015 中国与泰国双边贸易，较 2014 年同期增长 3.9%。2016 年 1-6 月泰国与中国双边货物进出口，其中塑料橡胶是泰国对中国出口的第一大重要商品，1-6 月出口占泰国对中国出口总额的 27.7%。从上述数据可以看出，对中国的进出口贸易是泰国对外贸易的重要组成部分。2.) 若通过提前确定标准，可以减少双方因语言歧义带来的摩擦，在处理投诉方面可以得到更高效，提高客户体验，加深双方的信任。3.) 可以通过有效的语言沟通进行调节，避免产生高额的司法成本和沟通过程。国际贸易中的沟通成本是非常高昂的，减少为避免因可能出现的国际诉讼而主动放弃贸易关系带来的经济损失。最后，本文为金黄塑料进出口贸易公司提高商务汉语应用水平提出了几条建议：一是政府上，应该加强泰国汉语水平的教育和商务汉语人才的培养；二是在企业上，企业要提倡员工学习汉语，提供并加强商务汉语的培养；三是在员工自身上，员工应花更多的时间和精力多学多用汉语并了解中国文化和礼仪习俗。

关键词： 金黄塑料进出口贸易公司 商务汉语 应用调查

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
绪论	1
第一章 商业汉语在泰中塑料贸易中的应用状况	6
第一节 泰中塑料进出口经济的发展现状	6
第二节 商业汉语作为贸易术语在泰中贸易中的实用情况	9
第二章 金黄有限公司应用商业汉语的调查研究	11
第一节 泰国金黄有限公司基本情况	11
第二节 金黄公司近十年进出口贸易中的商业汉语应用	12
第三节 金黄公司应用商业汉语遇到的挑战	12
第三章 中国塑料产品标准化语言体系在泰中塑料贸易中应用	14
第一节 中国塑料标准概况	14
第二节 从中国塑料标准体系分析金黄公司典型贸易纠纷	15
第三节 中国塑料标准体系在预防贸易纠纷中的应用	16
第四章 商业汉语在泰中塑料贸易活动中的标准化尝试	18
第一节 基本度量单位的统一表述	18
第二节 技术标号的统一	24
第三节 基本语言体系的统一	27
第五章 商业汉语标准化在泰中塑料贸易中的应用前景	30
第一节 商业汉语标准化在泰中塑料贸易中的提升效率的作用	30
第二节 商业汉语标准化在泰中塑料贸易中的减少纠纷的作用	31
第三节 商业汉语标准化在泰中塑料贸易中的增强竞争的作用	34
结语	35
参考文献	36
致谢	39
ประวัติผู้เขียน	40

绪论

一、选题的目的和意义

1991年，中国和东盟建立对话关系，到1996年，中国成为东盟的全面对话伙伴国。中国-东盟自由贸易区于2010年1月1日正式全面启动。中国-东盟自贸区建成后，东盟和中国的贸易占到世界贸易的13%，成为一个涵盖11个国家、19亿人口、GDP达6万亿美元的巨大经济体，是目前世界人口最多的自贸区，也是发展中国家间最大的自贸区。仅在2010年1~5月间，中国与东盟双边贸易总值就达1118亿美元，增长近58%，东盟超过日本成为中国第三大贸易伙伴。

伴随中国-东盟自贸区的发展，泰国与中国之间的贸易额也逐年攀升，据海关数据统计，2015年1~12月，中国与泰国双边贸易总额达754.74亿美元，较2014年同期增长3.9%。2016年1-6月泰国与中国双边货物进出口额为307.6亿美元，其中塑料橡胶是泰国对中国出口的第一大重要商品，1-6月出口额为28.9亿美元，占泰国对中国出口总额的27.7%。从上述数据可以看出，对中国的进出口贸易是泰国对外贸易的重要组成部分，对整个泰国经济具有重要的作用。其中塑料进出口更是泰中贸易中的重要组成部分。

作为对外贸易交流的媒介，语言起着异常重要的作用，无论是口语化的商务沟通，还是正式化的商务合同，都需要使用商务语言，特别是标准化的商务术语。随着泰中两国贸易的不断发展，商业汉语的应用场景也日益增加，直接应用汉语进行贸易交流显然更有利于提高交易的效率和沟通的准确性，减少贸易纠纷。然而，由于目前商业汉语缺乏标准化的贸易术语体系，汉语中存在较多的同音、同义字词，同时表达方式多样、语义不断更新发展，这些都对商业汉语的进一步扩展和应用提出了挑战，由于商业汉语标准化的需求在持续提升，因此研究商业汉语在进出口贸易中的应用具有明显的现实意义。

作为经济实力、贸易实力已跃居世界前列的大国，近几年来中国也一直在向掌握贸易的话语权而努力。想要掌握贸易的主动权和话语权，首先需要掌握标准的话语权，这也包括贸易术语标准的掌握。研究泰中塑料贸易商业汉语的实践应用，对汉语贸易术语标准存在的问题及发展的方向具有重要作用。

因此，本文研究的目的及意义在于，基于塑料贸易在泰中贸易中的重要地位，通过对塑料贸易领域中的典型公司——金黄公司其商业汉语的应用进行实证研究，发现目前每个职员在这个公司有不同汉语水平。那会用高级汉语的

人工钱比较高。反正现在进口的产物占在公司的销势比以前好多。本论文的主要目的就是找办法解决和增加海外采购部门职员的不同也不够汉语水平为了提高金黄有限公司销路和减少公司的采购的损失。

二、与论文选题有关的国内外研究综述

目前商业汉语研究主要侧重于商业汉语教学的理念和方法，然而基于泰中两国进出口贸易的商业汉语研究较少，针对塑料贸易领域的商业汉语研究更是一片空白。

1. 商业汉语研究

通过对中国知网、万方、维普等学术网站的搜索，可以发现商业汉语研究当前主要停留在商业汉语需求及教学两个层面。

浙江大学的韩凤明在 2012 年发表了硕士论文《泰国商业汉语教学研究》。作者指出，虽然泰国商业汉语教学的重要性仍无法与商务英语教学匹敌，但随着泰中两国良好贸易关系的进展，泰中合作企业日益增多，特别是与周边东南亚合作又竞争的关系，必然使得未来商业汉语教学的地位与重要性大幅提高。通过对泰国五所大学商业汉语学生的问卷调查，他进一步指出泰国大学商业汉语专业起步近十余年，在学生在学习兴趣、教材、教学方式、师资队伍及教学环境方面，都存在较大的问题。

暨南大学华文学院的朱黎航在 2003 年第三期的学报发表了《商业汉语的特点及其教学》。作者对商业汉语的特点进行了如下总结：商业汉语具有极强的交际性，是一种运用到实践层面的专用语；同时作为跨文化的交际载体，商业汉语渗透了大量的中国文化因素和背景知识；专业认知上的障碍和文化差异形成的障碍，导致跨文化的经济交往成为一项难题，其中前者为“第一性障碍”，后者为“最高层障碍”。

其他文章基本是对商业汉语教学理论、方法及教材的探究，如李柏令的《从商业汉语的本质看零起点商业汉语教学》（商场现代化，2008 年第 24 期）、张丹华的《任务型教学法在商业汉语教学中的应用研究》（沈阳师范大学，2011 年）等等。

2. 贸易术语标准化及应用

郭幸和刘卫在《经济论坛》（1994 年第 15 期）杂志上发表了《国际贸易术语的正确选择》的文章，文章中指出：贸易术语是在长期国际贸易实践中

形成的，一定程度上对国际贸易中的做法做出标准化的解释，从而实现了交易洽谈内容的简化、成交过程的压缩、成交费用的节约，极大的促进了国际贸易的发展，合理选用适当的贸易术语对于交易双方都有着十分重要的意义。

梁乃锋在《产业与科技论坛》（2012 年第六期）杂志上发表了《国际贸易术语的变化和发展趋势》的文章，指出：对贸易术语的产生及主要变化历程进行了回归，他认为：当前国际贸易术语一个显要的发展趋势在于规则的双边及多边机制。贸易术语促进双边及多边贸易的形成，在此过程中也作为双边及多边贸易的结果出现，在国际贸易逐渐扩大的趋势下，国际贸易术语更多呈现双边及多边协调的特点。

韩婷婷在《中国市场》（2014 年第 12 期）杂志上发表了《浅谈国际贸易术语的应用策略》的文章，总结：国际贸易中，买卖双方应根据双方实际交易情况，对贸易术语进行正确选择。贸易从业人员通过对贸易术语的灵活掌握，能够帮助企业获取更大的贸易及经济利益。

许群爱在《科技信息》（2010 年第 35 期）杂志上发表了《试论国际贸易术语的选用及风险》的文章，文章中以详实的数据，揭示了国际贸易术语的重要性地位：“据统计，中国每年的国际贸易出口业务中，大约有 5% 的逾期欠款，其中有 60% 的拖欠货款涉及国际贸易欺诈，国际贸易欺诈给中国日益繁荣的国际贸易带来了非常严重的威胁，研究了解国际贸易术语的选用，能够起到确保贸易正常健康繁荣发展的意义。”

马春霞在《商场现代化》（2008 年第 30 期）杂志上发表了《论准确贸易术语在商务英语中的重要性》的文章，文章中指从商务英语角度提出了贸易术语对其促进作用，如“提高信息清晰度，减少含糊不清的信息；简化内容的创建；增强语言产品质量之间的沟通，使得沟通更为简练与准确，良好的沟通可以提高客户的满意度及忠诚度。”这对商业汉语也有较强的借鉴意义。

3. 塑料标准及进出口贸易研究

王德全在《塑料》（1985 年第 4 期）杂志上发表了《国际标准化概况》的文章中指出：塑料标准体系建立的重要性，即“标准是对生产产品和工程建设的质量、规格、检验方法、包装及贮运方法等方面所制订的技术规则，是从事生产、建设工作的共同技术依据。”曾家华的《塑料标准化概况》（塑料科技，1984 年第 2 期）从现代化工业发展的角度，也表明“标准化是组织现代化生产的重要手段，科学管理的重要组成部分”。

陈家琪在《中国工程塑料加工应用技术研讨会》（2004年）中发表了《塑料标准化工作概况》的文章，简要介绍了中国塑料标准化组织、中国塑料标准、国内塑料标准应用的概况，说明了塑料制品标准起草的过程，并就工程塑料标准提出了建议。

郑道德《化工标准 计量:质量》（2001年第7期）杂志上发表了《中国塑料标准的现状与思考》的文章，文章中明确的表明，中国塑料标准存在与国际标准体系结构不同、基础性标准和试验方法标准侧重不足的问题。

中国标准出版社2016年出版的《塑料标准大全塑料基础标准与通用方法》，汇集了截止到2013年7月底批准发布的全部现行塑料基础标准、通用方法国家标准，共计81项。其中内容包括：塑料定义、术语、塑料标准、塑料标准试验方法等，对本文第三章塑料标准极其对金黄公司商业汉语应用及发展的影响，提供了基本的参考依据，具有很强的工具性意义。

邓美花在《商贸纵横》（2015年第7期）杂志上发表了《中泰贸易进出口商品对比研究》的文章，文章中指以近年来泰中贸易详尽的数据，揭示塑料贸易对两国的重要性。

对外经济贸易大学的黄明才在2014年发表了硕士论文《泰国塑料进出口贸易的现状与趋势》也指出“泰国塑料工业产量的情况有扩展的趋势”。泰国出口塑料种类大多数是塑料粒子，进口主要是塑料产品，泰国把中国看为基础进出口塑料市场，双方能够在塑料贸易进出口中获得较大的利益。

三、主要研究的内容

汉语作为一种语言，其相关研究非常丰富。其中针对非汉语国家的汉语研究在中国被称为“对外汉语”研究，这种研究以非汉语语境下的汉语使用为研究对象。而在具体的商务领域，也有商业汉语的相关研究。但是作为应用汉语研究的一个分支，在泰国商业汉语的研究还比较匮乏，尤其在具体的贸易领域中的研究还不充分，还没有形成系统全面的汉语使用规则。因此，本文以金黄公司塑料进出口贸易中的具体案例为分析对象，进行商业汉语标准化的研究和分析，尝试寻找商业汉语标准化的一些方法和途径。

四、所要解决的主要问题和研究途径与方法

商业汉语在泰中贸易中有重要作用。但是在具体的贸易领域中的实用商业汉语研究却并不丰富。在泰中贸易中占重要地位的塑料贸易是商业汉语应用的一个重要部分，而金黄公司是一家在泰中塑料贸易中具有丰富实践经验的泰国

贸易公司。本研究就是主要基于金黄公司在泰中塑料贸易中的实践情况尝试进行商业汉语标准化的探索。



第一章 商业汉语在泰中塑料贸易中的应用状况

泰中塑料贸易作为泰中贸易中的重要组成部分，每年都会产生数量众多的商务活动。虽然没有非常系统详细的数据统计，但是在这些商务活动中，以商业汉语作为语言载体的商务活动占了非常大的比重。从笔者近年来从事泰中塑料贸易的实践情况来看，日常的商务沟通当中约有三分之一的商务沟通活动使用到了商业汉语，而在实际的商务合同当中，则有更大的比例，尤其在一些相对大型和正式的合同签订过程中，汉语版本的合同是合同构成的要件之一。

作为一个非常具体和细分的领域，商业汉语在塑料贸易当中的应用具有非常具体和细分的情境，作为一种独特的贸易对象，塑料还具有一些独特的特点。如其各种具体的产品标准是建立在实验体系下而非固定的某种标准中。因此，对泰中贸易对外汉语使用的研究具有一定的代表性和现实借鉴意义。

然而，想要进行具体细致的塑料领域中的对外汉语应用研究，首先需要对整个泰中塑料贸易情况进行一些宏观的分析，同时对泰中塑料贸易中的各种常见的语言和商务环境进行分析，获得一些相对宏观的方向性结论，用来作为整个研究的启示部分。本章将从泰中塑料进出口经济的发展现状、泰中塑料进出口贸易中的贸易术语使用情况、商业汉语作为贸易术语在泰中贸易中的实用情况三个方面尝试进行研究。

一、泰中塑料进出口经济的发展现状

根据黄明才《泰国塑料进出口贸易的现状与趋势》数据，2010年至2012年，中国塑料贸易出口价值分别为9990、13111、17790百万美元，平均增长率高达35.68%，市场占有率为5.57%，世界排名第4位；按照平均增长率粗略计算，预计截至2016年，中国塑料贸易出口价值约为59000百万美元，世界排名第3位。2010年至2012年，泰国塑料贸易出口价值分别为3416、4621、5988百万美元，平均增长率高达29.59%，市场占有率为1.88%，世界排名第16位，从数据可以得出，虽然泰国塑料贸易出口价值较中国来讲规模略小，但平均增长率较高，增长规模迅猛，按照平均增长率粗略计算，预计截至2016年，泰国塑料贸易出口价值约为17102百万美元，世界排名上升至第9位。

对塑料出口产品种类做具体划分：2010年至2012年，中国粒子塑料贸易出口价值分别为998、1429、2724百万美元，增长率为90.57%，世界市场占有率为1.76%；泰国粒子塑料贸易出口水平略高于中国，2010年至2012年出口价值分别为2126、3017、4104百万美元，增长率为33.62%，世界市场占有率

为 2.65%；考虑到增长率，预计目前粒子塑料中国贸易出口已大大高于泰国，市场占有率也提升至 5%左右。2010 年至 2012 年，中国塑料初级原材料贸易出口价值分别为 166、240、343 百万美元，增长率为 43.13%，世界市场占有率为 7.45%；泰国塑料初级原材料贸易出口水平较低，2010 年至 2012 年出口价值分别为 8、12、12 百万美元，增长率为 1.84%，世界市场占有率仅为 0.26%，世界排名较为落后，并非主要出口国家。2010 年至 2012 年，中国塑料产品贸易出口价值分别为 8825、11442、14722 百万美元，平均增长率为 28.67%，世界市场占有率为 9.21%；泰国塑料产品贸易出口价值分别为 1281、1538、1873 百万美元，增长率为 21.76%，世界市场占有率为 1.17%。从塑料出口产品类型来看，中国塑料贸易出口主要侧重于塑料产品，而泰国塑料贸易出口更倾向于粒子塑料等初级加工材料。

进口方面，2010 年至 2012 年，中国从全球市场进口的塑料贸易价值分别为 21042、28064、33339 百万美元，平均增长率为 18.79%，世界市场占有率为 10.07%，是世界进口塑料各类产品最多的国家之一；泰国从全球市场进口的塑料贸易价值分别为 3044、3733、4234 百万美元，平均增长率为 13.41%，世界市场占有率为 1.33%，增长也较为强劲。

对进口塑料贸易进行分类，同样划分为塑料粒子、其他塑料基础原材料和塑料产品。2010 年-2012 年，塑料粒子进口方面，泰中平均进口贸易价值分别为 20031、1716 百万美元，平均增长率分别为 16.85%、18.68%，市场份额占有率分别为 15.34%、1.33%；其他塑料基础原材料进口方面，泰中平均进口贸易价值分别为 185、41 百万美元，平均增长率分别为 82.72%、10.54%，市场份额占有率分别为 5.81%、0.98%；塑料产品进口方面泰中平均进口贸易价值分别为 7265、1912 百万美元，平均增长率分别为 22.86%、8.72%，市场份额占有率分别为 5.8%、1.35%。数据显示，在各类塑料进口贸易方面，中国均有较为强烈的增长需求，可以预测近年来中国塑料进口价值必然大幅增加。

具体落实到泰中双边塑料进出口贸易，中国是泰国塑料出口第一合作伙伴国家，2013 年泰国塑料总出口价值 126.2 亿美元，其中 30.42 亿美元出口至中国，占总出口的 24.07%，并处于不断增长的态势。主要出口产品为塑料粒子，2013 年出口价值达 27.1 亿美元，远高于其他塑料产品类别。进口贸易方面，2013 年数据显示中国在泰国进口塑料份额中占 15%，仅次于日本，总计 842.17 亿美元。泰中双方塑料进出口贸易处于较为活跃的状态，且份额不断增大。

据最新数据显示，2015 年 1~12 月，中国与泰国双边贸易总额达 754.74 亿美元，较 2014 年同期增长 3.9%。从产品结构上看，2015 年 1~12 月，中国

自泰国进口的前 5 位产品有电子、机械、橡胶、塑料及其制品、仪器设备，其中塑料及其制品位居第四，进口 35.48 亿美元。中国对泰国出口的前 5 位产品是电子、机械、钢铁、塑料及其制品、钢铁制品，其中塑料及其制品位居第四，出口 14.53 亿美元，同比增长 11.5%。另据泰国海关统计，2016 年 1-6 月泰国与中国双边货物进出口额为 307.6 亿美元，塑料橡胶是泰国对中国出口的第一大重要商品，1-6 月出口额为 28.9 亿美元，占泰国对中国出口总额的 27.7%。

贸易术语 (Trade Terms) 是国际贸易发展到一定历史阶段的产物。它存在于国际贸易和国际运输，保险及通讯事业报关和纳税等手续之中。同时货物在运输、装卸过程中，还可能遭遇到自然灾害、意外事故和各种外来风险，有关这些事项由谁办理、费用由谁支付、风险由谁承担，买卖双方磋商交易和订立合同时，必须予以明确规定。为了明确交易双方各自承担的责任、费用和 risk，便采用专门的贸易术语来表示。随着国际贸易和交通运输与通讯事业的发展，国际上采用的贸易术语也日渐增多。除传统的贸易术语，近年来又出现了一些新的贸易术语。

在国际贸易业务实践中，由于各国法律制度、贸易习惯和做法不同，因此国际上对各贸易术语的解释与运用互有差异，从而容易引起贸易纠纷，为了避免各国在对贸易术语的解释上出现分歧和引起争议，有些国际组织和商业团体便分别就某些贸易术语作出统一的解释与规定。其中主要包括：国际商会制定的《国际贸易术语解释通则》(International Rules for the Interpretation of Trade Terms 简称 INCOTERMS)、国际法协会制定的《华沙—牛津规则》(Warsaw - Oxford Rules)、美国一些商业团体制定的《美国对外贸易定义修订本》(Revised American Foreign Trade Definition) 等。由于上述各项解释贸易术语的规则，在国际贸易中运用范围较广，从而形成为一般的国际贸易惯例。国际贸易惯例是国际贸易法的渊源之一，在当前各国都在积极谋求国际贸易法律统一化的过程中，国际贸易惯例起着重要的作用，这种作用日益受到各国政府、贸易界和法律界的重视。

双方贸易及商务谈判涉及到经济利益往来，故在进出口贸易中双边的沟通凸显其重要性。贸易术语使用可以分为两种情景：贸易合同和商业交流，前者体现为书面化语言，双方以公司信誉予以保障；后者包括邮件沟通、电话交谈、商业谈判等多种形式，更多体现为口语化语言，较前者的正式性略低。

从贸易合同角度，国际上通用的贸易术语体系较多，目前流行的有 FOB、CPT、CIP、FCA、CFR、CIF 等多种术语体系，针对贸易的运输方式、通关手续、地理因素、习惯做法等等因素，双方往往采用其中一种术语体系作为贸易合同

制定的依据。然而众多纷杂的贸易术语体系，为实际贸易工作反而造成了纠纷和混乱，主要体现为：一是贸易术语体系自成一体，同一词汇在不同体系下的概念意义有较大区别，极易产生混淆。比如装运期和交货期，在 FOB 的贸易术语体系下，二者时间截点是一致的，没有明显区别；而在 CIF 的贸易术语体系下，装运期要提前于交货期，二者分为了两个不同的时间段，履行合同条款时必须同时满足，因此，当对贸易术语缺乏了解，或双方惯用贸易术语体系不同时，极易产生贸易的纠纷。二是贸易术语是以西方国家英文为标准范例，通过英语进行定义和阐述，然而当贸易双方均未非英语国家时，双方需分别从英文贸易术语转化为本国语言，在二次转化过程中，极易因英文与本土语言的差异性，造成对贸易术语的不同理解，从而产生概念纠纷。因此在贸易合同方面，双方本土语言的直接对换，也是十分必要的。

国际通用的各种贸易术语体系，主要规范的是标准化通用贸易术语，故未对各种特殊贸易领域进行规定，而在商业交流中，大多数场合所应用的为非规范化、非标准化贸易语言。因此在实际贸易交流过程中，更易因术语概念定义的不同，产生商业诉求上的混淆，从而引发纠纷。同样在商务交流双方采用英语作为第三方语言进行沟通时，一方面语言被二次转化，易被添加或减少不必要的意义，影响商务的正常交流；另一方面商务语言从本土语言-英语-对方本土语言，增加了交流的时间和维度，对商务交流的效率、时效性也会造成较大损失。从以上两个角度来讲，无论是贸易合同还是商务交流，贸易双方语言的直接交流，都势在必行。

长久以来，源于强大的商业惯性，泰中双边的贸易交流都采取以英文为媒介的形式，合同以英文书写，双方交流时也以英语为沟通方式。随着中国经济实力的不断提高，对外贸易水平的日益增强，泰中双方的贸易经济规模也在持续增长，泰中贸易中的汉语应用需求应运而生。泰国近年来的“汉语热”，也为双边贸易的汉语互动提供了强大的人才储备及支持，在此趋势下，商业汉语作为贸易术语直接应用的情况在不断增多。

二、商业汉语作为贸易术语在泰中贸易中的实用情况

汉语与泰语同属“汉藏语系”，在语法、词汇、语调上有一定的相似性和重合性，当前越来越多与中国有贸易往来的泰国公司倾向于应用商业汉语作为贸易语言。随着泰中贸易往来的不断加深，商业领域的不断拓展，大量公司逐渐将商业汉语作为贸易术语在实际商务交流中应用。

早期泰国公司使用商业汉语进行贸易往来，主要经过这样一个流程：首先是通过刻意或不经意的方式获取了对汉语有所了解的工作人员，在商务交流中的咨询、非正式洽谈等环节中使用部分汉语，即中英同译的情况，而正式商业合同的签订，仍以英文进行，可以说在这个阶段，英语仍是主要商务语言和沟通手段，汉语仅起到辅助作用，且汉语应用较为简单，未到商业汉语的专业性水平。当发现汉语能够提高双方认识度、节约沟通时间时，逐步扩大汉语的使用情景，更多使用商业汉语进行交流，此阶段商业汉语有逐渐替代商务英语的趋势。然而此时一般公司都会经历一个问题，就是商业汉语的掌握程度不足，较难进一步扩大使用范围，甚至替代商务英语的使用。这时需要从市场上获取熟练的商业汉语人员，然后最终实现商业汉语对商务英语的全面替代。不过目前大多数公司很难实现最后一步，仍处于大量使用商业汉语、以商务英语进行补充，或者以商业汉语进行非正式沟通、商务英语进行正式文书签订的环节。

在泰中贸易逐渐升温过程中成长起来的新兴对华贸易公司，则没有完全遵循此过程。更多是直接大量使用商业汉语、商务英语作为补充的阶段。因此，他们对商业汉语的掌握更为醇熟，也更容易实现商业汉语替代性的转型。需要我们注意的一项是，阿里巴巴等贸易类网站的使用，更加剧了这种现象的出现。

第二章 金黄有限公司应用商业汉语的调查研究

商业汉语在泰中贸易中的作用越来越凸显，所扮演的角色越来越重要，随着越来越多的中国产品、服务、市场需求进入泰国的各个商业领域当中，商业汉语的使用环境也更加丰富。而在这个大的商业环境中，有无数的企业在长期的泰中贸易中充当主力，从研究的角度，这些企业具有非常典型的研究意义与价值，可以提供很多鲜活的商业汉语应用案例与实用场景。尤其对于一些常年从事泰中贸易的企业来说，他们见证了商业汉语的逐步变迁和丰富，是真正推动商业汉语实际应用的主要力量，而对这些企业的研究能够提供最为直接和现实的商业汉语应用的实际案例，找到这些企业并且进行研究具有非常强的现实意义。

金黄公司是一家长期从事泰中塑料贸易的企业，具有非常丰富的商业汉语应用实践经验。并且由于金黄公司所从事的塑料贸易在中国供应商方面具有零散性的特征，因此在实际的商务活动中面对更为丰富多样的商业汉语语境，具有非常好的商业汉语案例价值。同时，作为长期从事塑料贸易的企业，金黄公司在商业汉语应用方面具有更加多变和复杂的需求。因此，以金黄公司作为研究对象，可以非常好的对商业汉语实际应用中发现的各种问题进行分析和总结。本章将从泰国金黄有限公司基本情况、金黄公司近十年进出口贸易中的商业汉语应用、金黄公司应用商业汉语遇到的挑战三个方面展开研究。

一、泰国金黄有限公司基本情况

泰国金黄有限公司创立于 1954 年，注册资金为 5000 万泰铢，主要经营业务为塑料进出口贸易，是泰国当地发展较为悠久的主要塑料贸易公司之一，至今已营业 60 余年。金黄公司经营的主要项目是 PVC 塑料管，产品包括 PVC 发泡板、广告条幅、PS 沫版、贴纸等各类塑料制品，经历了从主要依赖国内市场到主要从中国进口塑料的过程转变。2006 年，由于泰国经济结构的转变，泰国本土的 PVC 厂家开始以价格竞争为主要手段，通过对本土 PVC 塑料管价格与质量的综合比较，泰国金黄有限公司意识到从中国进口原料可以使其产品在价格上更加具备竞争力。因此，泰国金黄有限公司从 2006 年开始全面从中国进口塑料原材料。泰国金黄有限公司的泰中塑料进出口贸易至今已有十余年的时间，积累了丰富的泰中贸易实证研究案例和商业汉语应用实践案例，尤其体现在塑料贸易中。

故而以泰国金黄有限公司作为研究对象可以较好地分析泰中贸易、尤其是塑料贸易的商业汉语应用情况。

二、金黄公司近十年进出口贸易中的商业汉语应用

金黄公司的商业汉语应用主要集中在海外采购环节中，主要经过以下流程：确定采购需求—通过阿里巴巴网站对比中国工厂规格—与目标工厂进行商务接触洽谈—签订协议付定金—选择代理公司—中国工厂交货金黄公司付尾款—检验产品质量—与中国工厂沟通售后事宜。在 8 步完整的流程中，至少 6 步涉及与中国相关业务活动方的商务交流。阿里巴巴的应用使金黄公司的选择广度有了质的飞跃，但同时也意味着金黄公司需要对商业汉语进行熟练应用。虽然阿里巴巴对外贸易的绝大部分工厂具备一定的英语交流能力，但为了节省人工成本，很多公司的英语翻译或是由从事塑料行业多年的专业人员兼职，英语水平严重不足；或是聘请专业的英语翻译，但对塑料行业的认识不足，导致交流过程中经常出现语义歧义的情况，对贸易的有效进行产生了极大障碍。因此，随着时间发展、对中国工厂的倾向性增强，金黄公司愈加倾向采用泰中互译的形式进行商务沟通。

目前，金黄公司在海外采购的过程中，近 90%的环节应用商业汉语。当发现进口塑料原料质量或数量存在问题，需要与工厂沟通售后事宜时，往往涉及到与工厂、代理公司、甚至是阿里巴巴客服平台三方的沟通协商，这种多面沟通，更考验也更需要语言的直译性和畅达性，否则随时可能引起误会。例如，对于采购商品的抵达时间，until 和 before 在书面语境中有些许差异，until 意味“直到”，until 2 Feb. 表示“直到 2 月 2 日完成”；before 意味“在此之前”，before 2 Feb. 则表示“在 2 月 2 日之前”；两者存在 2 月 2 日当天的时间差，这是从书面语言的角度。在口语化的商务英语角度，until 和 before 不会显露这种区别，二者意义一致，都表示在 2 月 2 日之前。商务英语作为双方的非本土语言，并不是所有人完成了专业化的商务英语学习，同时能够意识到不同语境带来的区别，从而会对合同的履行带来纠纷。

三、金黄公司应用商业汉语遇到的挑战

1. 商业汉语人才储备问题

截至 2013 年泰国共有 1524 所院校开设汉语课程，863056 人学习汉语，可以说目前中文是泰国年轻人第二外语的首选。然而尽管有众多高校开展汉语学习，但针对专业商务英语的教学不够广泛，以某领域为背景的商业汉语人才相

对于巨大的需求，就更加匮乏了，这导致商业汉语人才储备严重不足。泰国旅游业发达，每年超过 300 万中国人前往泰国游览观光，同时泰国也是以旅游业作为支柱产业的国家，但旅游业汉语的强力吸引，导致更多人才涌入，对其他行业产业形成了吸虹效应。以金黄公司为例，而且，一年前这个部门只有一个职员.可是她的汉语水平比较普及.。但是之前公司进口的产品销势比现在少了60%，所以公司还可以接受损失的存货。但是现在损失存货越来越多。仓库也没有地方放信赖的货。及其，积年的货也卖不出去。增加公司的沉没成本。造成当前的现金流转表有严重的巨大问题。

2. 商业汉语标准化问题

目前泰国并没有一套广为认可、行之有效的标准化商业汉语体系，在商业汉语应用的场合中，口语化、非规范化的语言形式与结构比比皆是，形成了商业汉语的发展和推广的阻碍。例如金黄公司某次订单，由于与该贸易伙伴合作多次，采取默认的形式未明确表明。批材料同时到货，最终中国工厂分批次将产品运到，且每批货物质量存在差别，导致金黄公司在生产时间上造成极大被动。更为棘手的是不同厂家自有一套商业汉语标准体系，更换一家合作工厂，往往可能意味着整个商业汉语环境、背景的全面更新，为商业汉语交流增添了阻力。

另外，由于汉语存在较多的同音、同义字词，同时表达方式多样，因此在商务沟通中使用汉语一直存在标准化建设的需求。而过去长期存在的英语语言体系，使得标准化的商业汉语一直不够完善。

3. 商业汉语文化差异性问题

语言是文化的集合体现，不同国家、不同民族的语言存在极大文化差异性。直译过来必然对商务交流产生极大的阻碍。泰中两国随时代相邻，但文化仍存在较大的差异，并具体体现在语言中。如中国人较为中庸，在模棱两可的语境中，往往会采取含糊不清的词语和态度回答问题，当询问质量是否合乎标准时，含糊回答“跟你们要求差不多”，实际上很有可能对方目前产品无法满足需求。同时语言文化不是固化的，处于随时更新的过程中。。这对商业汉语从业人员的持续学习能力也有了更高的要求。

第三章

中国塑料产品标准化语言体系在泰中塑料贸易中应用

塑料产品作为一种比较特殊的产品，具有很多其他产品所不具备的特点，而这些特点也让塑料贸易中的语言使用需求具有非常特殊的特点。塑料作为一种可塑性强，在不同物理状态下具有丰富的物理和化学特性的材料，其基本标准体系是建立在一系列的实验条件之下的，这些实验条件是一套复杂的科学实验标准，因此在实际使用当中，这些标准往往会被进行简化的表述，而这种简化的表述就会带来一系列的标准描述方面的问题。

虽然世界各国为了保证贸易、研究等的统一标准会对塑料标准进行限定，而且在实际使用当中也会呈现出相对固定的简化描述，但是在不同国家、不同语言环境和背景的情况下，这些简化描述很有可能会带来理解的难度，尤其在泰中贸易当中，如果使用商业汉语作为贸易交流的载体，那么就可能带来一系列的语言歧义风险或者各类贸易纠纷风险。而这些现象正是商业汉语研究最终希望能够规避和解决的。因此，首先研究标准的塑料标注语言，然后针对商业汉语研究的具体语境进行研究分析，具有丰富的案例研究意义。本章将从中国塑料标准概况、中国塑料标准体系分析金黄公司典型贸易纠纷、中国塑料标准体系在预防贸易纠纷中的应用三个方面进行研究的展开。

一、中国塑料标准概况

标准是国际贸易的基础，只有制定、遵循了统一标准，在国际贸易中才能实施有效生产、判别产品质量、合理利用资源、推进双方决策。而在与中国塑料行业的贸易中，标准的统一也非常重要。

原中国塑料制品标准化技术委员会主任委员、现中国塑料加工工业协会会长廖正品曾对中国的塑料行业描述如下：“中国塑料工业是以塑料加工为核心，包括塑料合成树脂、助剂及添加剂、塑料加工机械与模具在内的一个整体”。这种表述清晰的表达了中国的塑料行业已经成为了比较完善的全产业链一席，其产业覆盖了塑料的全产业链。在中国，有近 10 万家塑料企业，而在全产业链当中，不同的塑料企业所使用的标准术语可能会有所偏差，这就可能带来非常复杂的商业汉语应用环境。同时，泰国企业在面对 10 万家中国塑料行业进行贸易时，所需要面对的也是复杂多变的商业汉语应用场景。但这并不是说商业汉语的使用在泰中塑料贸易中就不能找到具体的研究对象。在中国本身的塑料行业当中，也有一些基础的标准术语使用界定。

在国际范围内，作为国际标准化制定机构，ISO 第 61 技术委员会专门负责塑料国际标准的制定。他们对塑料制品通过 5 个基本维度进行判定，分别为机械性能、燃烧性能、物理化学性能和老化与环境的稳定性。在充分借鉴国内外行业标准的基础上，结合中国实际国情和生产经验，中国对塑料标准逐渐开启了界定工作。

中国的塑料标准化缘起于上个世纪 60 年代，1980 年中国塑料制品标准化技术委员会的成立，大大加快了标准化的进程。根据郑道德的《中国塑料标准的现状与思考》，中国现有塑料国家标准和行业标准 300 余个，涵盖了塑料密度、吸水性、耐热性、力学性、负载力、多用途试样等全方面的测量和试验方法，基本建立了完善的塑料标准化体系。2016 年，依据《中华人民共和国环境保护法》，新版塑料标准中更增加了“不可降解类塑料中生物碳含量应大 20%，且焚烧时废气中有害物质排放量应符合中 5.2.8 的要求”。

通过多年的标准化建设，中国的塑料标准化已经相对比较健全，在各种贸易当中的语言使用方面也与世界标准比较一致的描述，但是即使如此，在具体的语言环境中，由于商业汉语的使用不准确等原因，还是会带来一些矛盾和纠纷。

二、从中国塑料标准体系分析金黄公司典型贸易纠纷

近年来，中国塑料标准体系逐步与国际接轨，同时废除、变更了一系列条款，增加试验性、基础性标准而减少产品标准，从而更加适用于国际塑料贸易往来，很大程度上避免了贸易纠纷的发生。然而泰中对塑料标准体系汉语理解的错位，仍存在沟通不畅而造成交易失败或纠纷产生的情况。如塑料剪切强度试验方法-穿孔法（HG/T 3839-2006），通过使用圆形穿孔器以压缩穿孔方式来判定塑料剪切强度，此项标准适用于硬质热塑性塑料和热固性塑料，包括填充塑料和纤维增强复合材料；但并不适用于泡沫塑料，即泡沫塑料无须经过穿孔法。在塑料产品贸易质量认证中，金黄公司认为广泛用于广告展板、雕刻的 PVC 自由发泡板适用于次标准，基于其“热固性”；而中国公司则不认同，指出作为泡沫塑料，PVC 自由发泡板明显在穿孔法试验范畴之外；双方对这一技术要点各持己见，一旦此批 PVC 自由发泡板不符合国标，则意味着产品质量不合规，金黄公司需采取退货或减价方式维护自身利益；同时为双方长期合作将造成巨大的阴影。持续交流中，金黄公司海外采购负责人终于理解了问题所在，PVC 自由发泡板属于“热成型”塑料材质，即可适用于加热弯曲，并与其他 PVC 材料衔接，这是在塑料材料制成后进行的改造；而“热固性”指的是塑

料材料制成时的加工工艺。因此，对于“成”与“固”的混淆，导致泰中双方对塑料标准的理解存在了明显的差异，一方面造成了贸易纠纷，影响双方和谐的商业往来；另一方面也对交易的效率造成延缓，增多了无效沟通时间。

由于汉语的复杂化，类似这样塑料标准体系下的“陷阱”并不少见，例如塑料直角撕裂性能试验方法，其中 GB6672 是采用机械测量法对塑料薄膜和薄片厚度的测定，“薄”在汉语一方面有厚度上的概念，一方面也可组成词组，薄雾、薄膜、薄片，都是取“少”之意。在此项测量方法中，“薄片厚度”对部分商业汉语从业人员是一个挑战，如何理解薄和厚同时在一个试验标准中出现，且很容易令人只注意薄膜，而忽视此测量方法同样适用于薄片。由此可见，塑料标准体系的商业汉语应用，是一个不可忽视的议题。

从上述两个例子中我们可以发现，在商业汉语应用的实际场景中，容易引起语言歧义的多为形容词词性的汉语单字。“固”与“成”，本质上都是具有一定的描述意义的汉语单字，而“薄”也是具备形容词性，这也说明，在基本的商业汉语使用环境中，尤其是具有相对规范的标准表达的贸易领域中，形容词出现歧义的可能性相对比较高。这也与汉语当中形容词的实际使用有关。由于在汉语中，形容词往往仅仅表达一种状态，而不会表达具体的程度，因此淡出的形容词性单字往往会带来不同的理解，而如果不对这种理解进行深入的分析，就难以避免商业汉语沟通中会出现的各种问题。

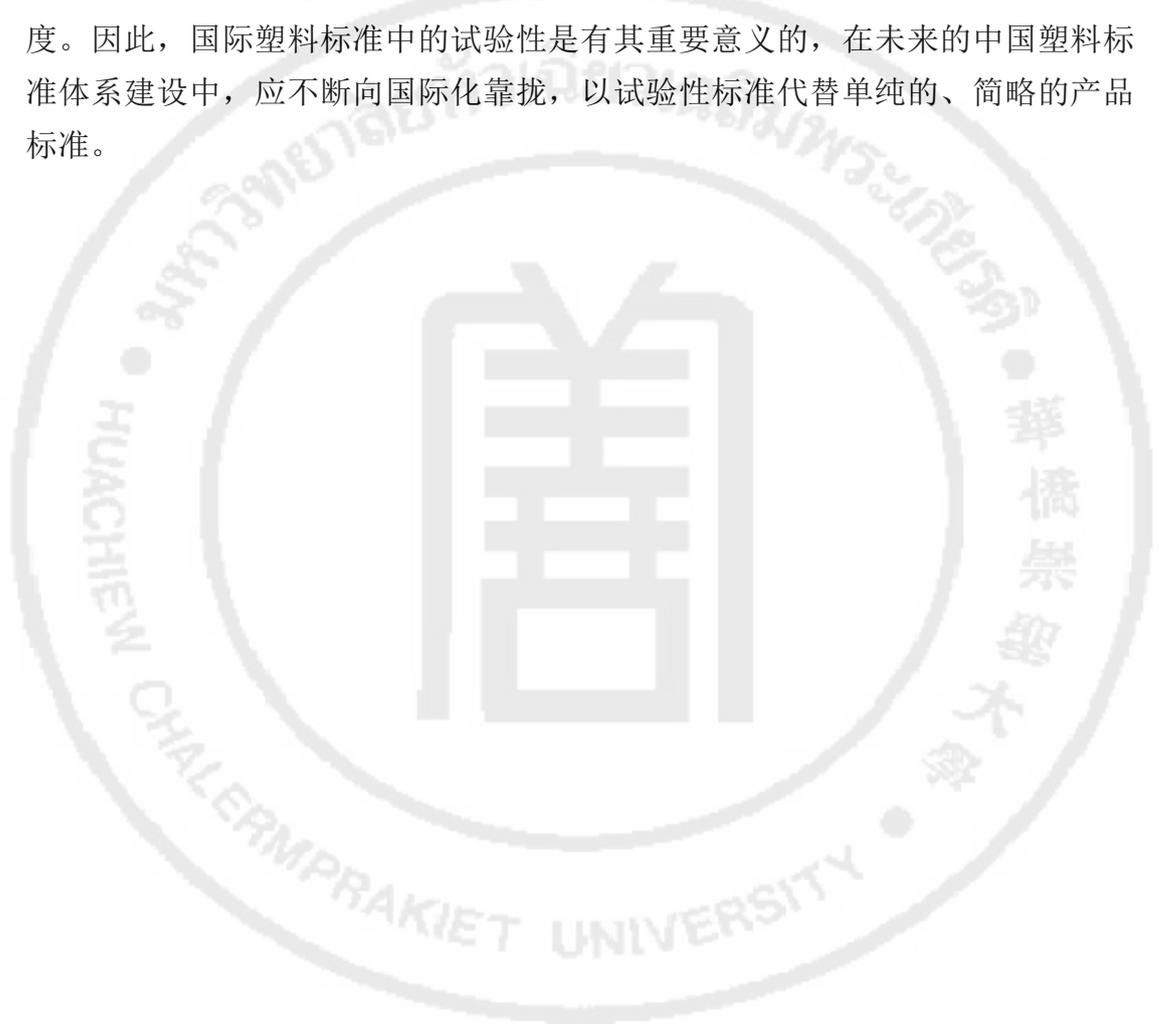
三、中国塑料标准体系在预防贸易纠纷中的应用

除了商业汉语中的形容词使用容易出现歧义之外，中国塑料标准本身也存在一些不确定性，而这些不确定性集中体现在中国塑料标准的持续更新方面。由于语言的基础环境和条件在改变，因此也就带来了潜在的理解错误风险。但是同时，正是由于这种基础语言环境的不确定性，进一步加强了商业汉语在预防这类贸易纠纷时的作用。

经过四十年的修订更新，中国塑料标准体系处于不断完善的进程之中，然而目前仍存在与国际标准体系的差异，产品标准较多，基础性、试验性标准不足。当产品标准较多时，在理解过程中商业汉语从业人员仅能通过词汇、概念所组成的语句去理解标准的定义，即以语言本身去描绘阐述语言，这样存在的弊端在于一旦出现陌生、稀少词汇，或者多义词、多义词，很容易造成误导，对标准的理解出现偏差，从而影响贸易的正常进行及有效沟通。而基础性、试验性标准，在概念定义外，往往带有试验方法的描述，虽然导致标准较长，但

一旦对定义理解不到位、不明确时，可以通过试验方法和试验过程做有益补充，从而理解标准的内涵外延，避免误会的产生。

如上节所提到的塑料直角撕裂性能试验方法，定义的“薄片厚度”容易造成误解，影响对产品质量的最终把握，但通过对试验过程的力学阐述和方法介绍，可以理解此试验的目的在于通过对产品采取撕裂的方式，去探测产品的厚度。因此，国际塑料标准中的试验性是有其重要意义的，在未来的中国塑料标准体系建设中，应不断向国际化靠拢，以试验性标准代替单纯的、简略的产品标准。



第四章 商业汉语在泰中塑料贸易活动中的标准化尝试

对外汉语在泰中商务活动中是非常重要的语言载体，各类主要的商品信息都要通过商业汉语作为载体进行沟通。泰国与中国在语言分类与历史习惯上具有一定的相似之处，这在双方沟通方面会起到比较好的辅助作用，但是具体到实际的语言沟通方面就可能产生偏差。在这种情况下，如何有效的统一语言表达，提高语言的一致性，尽量减少语言偏差带来的矛盾就非常重要。而语言标准化的建立是有效推动这一过程的有效手段，值得仔细研究。

从商务用语的标准化进程来看，商务过程的标准化应该从实际的商务活动中进行提炼，不断寻找最适合使用该种语言的标准化方式，最终实现语言的标准化。

一、基本度量单位的统一表述

度量单位是贸易中最基础的语言表达，通过适宜的单位标准建立统一的贸易准则，是开展国际贸易的基础。而在泰中塑料贸易当中，也存在比较多的使用度量单位的情况，通过对第三章中的汉语言在塑料贸易中的实际应用案例来看，虽然度量单位在国际上具有通用的表达方式，但是在不熟悉的人群间进行使用时，依然可能存在产生误解与偏差的可能。在探讨商业汉语在泰中塑料贸易活动中的标准化，首先应该进行基本度量单位的统一表述的尝试。

在中国，最早的基本度量单位被称为“度量衡”，其中度表示长度，量表示容积，衡表示重量。而这三种基本的单位表达也是今天国际贸易中的基本度量单位。因此我们在进行汉语标准化研究时，也选择长度、容积和重量三个基本单位进行讨论。另外，由于在塑料贸易中，面积单位使用的频率较高，同时也是在贸易当中容易出现误解与歧义的表达之一，因此也作为讨论的一部分。当然，在实际贸易当中还有很多不同的计量单位，而在一些特殊的贸易项目中可能还会涉及到不同的度量单位，在这里我们就不进行异议讨论了，而是借助上述四种单位使用情况的讨论来进行归纳和分析，力求获得各类单位使用中需要注意的一些典型性和具有代表性的特点，以此来进行系统的度量单位统一表述方面的分析与研究。

1. 中国长度单位使用的特点与潜在理解偏差

中国进行长度单位度的主单位为米。读作 mi，三声，符号表达为 M，英文全写为 meter。其表达的含义与国际标准长度单位米表达含义相同，度量含

义为通过巴黎的子午线总长度的四千万分之一，其长度表达含义为 1790 年法国科学家特别委员会讨论确定。其基本意义为国际通用，为国际主要长度单位之一。需要注意的是，中国的米不仅表达长度单位，还表达高度、深度、距离等与长度相关的单文，而在这些表述中，米作为基本度量单位的基本含义是相同的，只是与不同物理量结合时表达的物理含义不同。

除了米作为基本的长度单位外，米还有衍生的厘米（读作 limi, 符号表达为 cm）、毫米（读作 haomi, 符号表达为 mm）。这些表达与国际通用的长度计量单位一致，其换算关系为 1 米=10 厘米, 1 厘米=10 毫米。其中毫米在商务沟通中更为常用，常常被用来表示单位厚度，在商务沟通中经常被简称为“毫”（读作 hao, 二声）。而厘米、米则基本使用原始表达。

在中国的国际贸易中，主要的长度单位的使用情况可以概括为下表：

表 1 中国国际贸易中主要长度单位的使用情况

单位	发音	符号	简称
米	Mi (三声)	M	-
厘米	Li (二声) mi (三声)	cm	-
毫米	hao (二声) mi (三声)	mm	毫 (hao, 二声)

但是在国际贸易中，尤其是在泰中贸易中，长度单位统一标为 M，这在理解或操作当中不存在歧义，但是对于在实际的商务沟通当中，中国所使用的的长度单位并不仅仅限于米这一种单位，而是还有一种“尺寸”表达体系，这种表达主要集中在口语化的谈判议价、产品标准沟通当中。

“尺寸”来源于中国古代的度量体系中的长度标准，在中国古代，尺（读 chi, 三声）是最基础的长度单位，其标准的统一可追溯到中国的先秦时代。在近代中国，尺作为长度单位使用了很长时间，在中国曾经将尺作为标准长度单位，其属于“市制”。尺与米的基本换算单位为 1 米=3 尺，因此一尺的长度约等于 0.333 米。由于尺与米并不能够形成整乘除关系，因此其换算具有一定的误差，当使用这一标准作为商务谈判的介质时，可能出现一定的误差。

与尺相对的辅助长度单位为寸（读寸），寸与尺为十进制关系，因此一寸约为 3.33 厘米。由于寸的计量相比厘米的度量精度更低，代表的实际长度更长，因此更适合在一些实际作业中使用。

“尺寸”的度量标准在中国的实际商务活动中的应用比较广泛，因此正确理解其长度含义非常重要。这里还需要特别注意的是，在国际标准的度量单位

中，毫米可以简称为毫，这在泰中贸易中比较不容易产生误解，但是厘米却不能简称为厘，因为在中国的“市制”当中，“厘”为另一种长度单位，其约为三十分之一厘米。由于其度量在精度上具有现实意义，因此在一些中国的商用单位、工程单位的口语交流中，依然被用作长度单位使用。虽然“毫”同样为“市制”单位的一部分，但是由于其度量精确度过高，因此失去了现实使用意义，所以“毫米”简称为“毫”并不会带来语义的歧义。

由于中国在长度单位中存在的两种不同的计量单位，在书面及合同中更多的使用“公制单位”，而在实际商务谈判中可能使用“市制”单位，因此可能产生混乱，尤其是一些相关语义简称和无法整除换算的单位之间存在偏差，因此在进行有关于长度单位的商务活动中一定要进行不断的语义确认，并且形成明确的书面文件，并且确定相关的换算比率。

2. 中国容积单位使用的特点与潜在理解偏差

中国容积单位采用国际标准。其中固体容积主要使用立方米，而液体与气体容积主要采用升。

固体体积单位立方米，读作，标志为 m^3 。这种单位主要用于运输过程的容积描述。

立方米为一个组合型词汇，立方来源于数学计算中的三次方运算，在中文中称为立方，米含义与长度单位中的米含义相同。立方米在中国的语言环境中的本意为体积单位，后来也被作为容积单位使用。在中文语境中，立方米常被简称为“方”（读作 fang, 一声），表达具体体积。需要指示的是，立方米仅仅是作为容积单位的表达，其度量的是一个物体的实际体积或者实际容量。但是在中文口语语境中，还有一种表达为“标准方”，这实际上是一种简称，是更为实际的体积表达方式。

标准方往往与运输或者采购等实际商务作业有关。其表达的是使用某种特定的运载工具转载某种固体时所需要的换算成的体积。在实际商务谈判中，有时，中方人员会将“标准方”同样简单表达为“方”，这时非常容易产生误解，必须进行确认，了解对方所指的是实际体积的立方米或是实际运载或交易中的“标准方”。由于不同运载工具、运载条件或者其他各类实际工作中的体积度量与实际的物体体积可能存在非常大的差异，因此，在商务谈判中必须与中方进行反复明确，而在合同签订当中，也应注意在文字上的表达，在进行以体积进行交易的物品时，建议使用这类合同语言：“采购物品实际体积为 XX 立方

米，由于运输要求而实际使用运载体积为 xxx 立方米（简称标准方），运输中采用标准方度量，结算时采用实际体积结算”。

而在液体方面，中国使用升作为主要的度量单位，基本的液体容积单位使用相对比较明确，较少出现歧义。其中比较特殊的单位为“公石”，其中“石”为多音字，在作为单位使用时读为公石，其与立方米间的换算关系为 1 公石=0.1 立方米，而其与升之间的关系为 1 公石=100 升。

在具体的液体计量当中，由于升的量程比较小，因此当遇到大宗液体交易时，中国使用“立方米”进行计量，但更多的是换算成重量进行计算。

液体方面中国使用的标准相对比较明确，在商务谈判中使用的描述与公制标准一致，因此较少出现误解。需要注意的是中国使用的公制升单位与加仑间的换算关系。

由于中国对外贸易的活跃，有时候会出现复杂的循环交易。其中加仑与升之间的换算相对比较频繁。但是需要注意的是加仑有美制与英制间的区别，其中英制加仑一加仑=4.546 升，美制加仑一加仑=3.785 升，这之间有比较大的差别。在英语交流当中，英制加仑的表达为 UK gallon，而美制加仑的表达为 US gallon。虽然在交流当中，对于 UK 与 US 也经常进行省略，但是由于这种交流是建立在相对一致的语言环境当中，但是在中国的交流中，无论英制加仑或美制加仑的简称都为加仑，这种加仑很有可能会有比较大的差异。从实际的商务交流中，加仑指美制的情况更多，但这并不是统一的。因此在进行国际贸易当中，遇到加仑的描述时，需要进行明确的确认，防止出现偏差。

3. 中国重量单位使用的特点与潜在理解偏差

中国的重量单位使用的主要为公斤，这与泰国的主要重量单位一致。公斤的定义来源于质量的千克。一公斤与一千克是等质量的。公斤与米一样，最早来源于法国，使用千克原器的重量作为度量，属于世界 7 个基本单位之一，但是也是世界上唯一一个使用人工制成品作为标准的度量单位。

公斤，读为 gong jin，符号为 kg。其辅助单位为克，读为 ke，符号为 g。在塑料贸易中，克的使用比千克更为广泛。在很多贸易过程中，都需要标准所需产品的克数。但是这个克数并不指纯粹的质量概念，而是一个在纸张及各类衍生的纸张替代品中使用的标准概念。

在产品中的“克”的原始定义来源于造纸。在贸易中用于描述产品的克指的是 841mm×1189mm 大小的纸，也就是零号纸的重量。但是在塑料贸易领域，g 表示的每立方厘米的塑料克重，因此在贸易当中需要明确具体的克数标准，

在不同的领域中应当进行确认。由于中国的部分贸易公司在进行塑料贸易的同时也会进行印刷品等不同品类的商品的交易，因此需要在交易中明确其所适用的范围，尤其首次贸易时，需要进行明确。

“公斤”作为中国重量单位的主单位，在贸易文件中使用广泛，也不易产生歧义。但是在实际口头的商务谈判中，重量单位的明确需要特别注意。

与立方米不同，公斤在中文的语言环境中并不是一个非常严格的组合词。从词语构成中，立方米中的立方表示了一种数学运算方法，而公斤中的“公”字所表达的并不是某种具体的运算。从词语构成方面来看，公斤中的“公”为副词词性，表达的是“公共的”，具有“国际通用”的隐身含义。因此“公斤”的表达可以理解为“国际公用的斤”。而在这个副词结构中，“斤”是核心的词语。

“斤”是一种在中国历史上使用时间非常长的重量单位。其重量约为一公斤的二分之一。

“斤”的辅助单位为“量”，在过去的很长一段时间，一斤对应的为十六量，而后来引进“公斤”概念后，为了便于度量的使用，将一斤简化为 10 量。因此在中国的俚语中有“半斤八两”的说法，以表示重量相当。

中国在历史上有一段漫长的闭关锁国的历史，随着世界殖民运动的兴起，中国开始广泛的引入世界通用的各类计量标准。在引进国际标准的过程中，为了便于理解，在重量单位的引进中保留了“斤”的说法，但是由于国际通用标准中“斤”与中国本土的“斤”并不一致，因此采用了“公斤”的描述。

而在中国的实际语境中，公斤的使用虽然是通用的重量的主要标准，但是中国的大部分地区比较流行“斤”的说法，在商务洽谈当中也有部分地区更习惯用“斤”来表达。而这与泰国广泛使用“公斤”的概念是不同的。

但是在与中国进行贸易当中比较复杂的情况是，在中国的西南、新疆等地，当地更直接的使用“公斤”的重量描述。因此在中国贸易当中，不能主管的认为贸易对象所表达的重量单位是“斤”或是“公斤”，而要综合考虑对方来自中国的地域、表达习惯等。

当然，在国际贸易文件当中，基本能够使用“公斤”来描述，更多的理解偏差还是来源于谈判口语当中。

4. 中国面积单位使用的特点与潜在理解偏差

中国使用的主要面积单位为平方米，读作平方米，符号记为 m^2 。与立方米相似，平方米也是一个复核单位名词，平方表达的是数学运算中的平方运算，

米代表的是国际公制当中的长度单位。

与长度单位相似，中国在面积表达中也使用类似尺的描述，其表达为平方尺。1 平方米=9 平方尺。平方尺在对中国的贸易中是比较常见的小面积产品标准的面积单位。

中国的面积计算单位与泰国的计算的单位有比较大的不同。在泰国，常用的面积单位为“平方佻”、“颜”、“莱”。其中 1 颜=100 平方佻。而 1 平方佻=4 平方米，1 “莱” =4 颜。

泰国的平方单位中，以 4 为主要进制，而中国的面积单位换算中则以 3 位主要换算倍数，这在实际贸易中需要重点加以注意的。

但是由于泰中之间的面积单位有比较大的差异，反而使得两国贸易中的面积单位的统一比较容易，双方在沟通方面能够比较明确和主动的向对方明确使用的面积单位遵从泰国或中国的标准，并且在口头谈判当中会比较明确的使用标准的单词来进行表达。

相比前面所讨论的长度、容积、重量单位来说，泰中贸易中的平方单位更不容易出现误解，但是在进行文件拟写的时候，更容易出现换算方面的问题。由于泰国所习惯使用的平方佻与中国习惯的平方尺都不属于国际通用的标准描述，因此双方一般都会采用平方米进行换算，但是这比较容易出现换算误差甚至错误。粗略来说，三种平方单位间的关系为：1 平方佻=4 平方米=12 平方尺。省去中间的平方米换算，1 平方佻约等于 12 平方尺。

另外，平方尺在中国的语境中也有比较多的省略现象，在比较明确的以面积进行计量的交易当中，平方尺常被简化称为“平尺”甚至简化为“尺”。对于不熟悉中国语境或交易环境的商务人员而言，容易产生无法理解的情况，常常不能理解中国的贸易对象为什么使用长度单位来描述面积。另外还需注意的是，在实际贸易中，由于材料的宽度常常已经由于生产机具的尺寸所决定，因此很多时候在进行谈判和贸易中，中国商人都习惯于直接描述长度。例如在幅宽 33 厘米的机器生产的材料采购时，中国商人可能会直接描述供应“XX 米（或尺）”。但是由于平方米或平方尺在中国同样有被省略为米或尺来使用的情况，因此在贸易当中仍然有必要在遇到这类情况时进行确认，防止出现理解偏差，造成不必要的贸易纠纷。

5. 各类度量单位误用情况的综合分析

结合上述四类典型的度量单位的使用情况，我们可以得到以下这些在泰中贸易当中容易出现的典型理解偏差情况：

(1)理解偏差主要产生在口语交流及商务谈判当中，商务文件中出现误解的情况较少。通过上述的比较不难发现，在各种类型的度量单位的误解方面，在口头商务洽谈的情境当中出现偏差的概率最高，这也是由于中国语言体系的复杂所造成的。如果想要避免这种情况，应该在商务接触过程中有意识的增强纸质材料的沟通，尽可能的避免因语言使用带来的影响。

(2) 在双方差异比较大的面积单位方面，出现理解偏差的情况相对较少。在上述四种度量衡的使用当中，长度、重量和容积都是比较容易出现语言误解的。由于这些单位使用在泰、中两国当中都有比较类似的情境和含义，相对来说会造成语言使用者的疏忽，但是在两个使用环境有较大差异的平方单位方面，语言的影响却相对较少，这说明越是在语言使用熟悉区的情况中使用语言，越容易产生语言歧义，影响贸易中的沟通理解。

(3)在泰中贸易中，不能仅仅考虑单一的度量标准问题，还需要综合考虑中国商人的地域情况。中国语言的使用情况比较复杂，相对来说，即使同一语言在不同地域使用时，它所代表的含义也比较不同。而同时，中国还有大量的同音字、同义字，加上方言、文化环境等方面的影响，在商务沟通中及时度量衡的表达使用看似统一，但是实际上可能产生非常大的误差现象。在这种情况下，我们在进行商务沟通过程中，一定要非常注意语言真正词义的理解，在必要时候，应该反复进行确认沟通。

二、技术标号的统一

语言的沟通过程容易产生误解，这是无法回避的问题，但是通过一定的方式可以加以弥补。在各种科学研究和交流当中，经过不断的融合和碰撞，最终形成了相对统一的技术标准符号体系，而这种技术体系是超越语言载体的思维表达方式，是有效的跨文化沟通工具。而在国际商务交流当中，技术符号的统一也非常重要。在泰中经济文化交流之初就已经自发形成了一些统一的技术符号使用规则和习惯，在后续的很多泰中经济交流当中，也形成了很多具体的交流规则，而这些规则也成为经济交流的基础。

仍然以第一节四种度量标准为例，中国比较主流的计量单位是“公制”，而公制作为世界科研的基础计量单位体系，也拥有比较广泛的应用场景。这种情况下，选择“公制”作为泰中贸易的主要技术标号是非常有效的做法。一方面这些相关的统一标号已经具有固定的使用方法和表达方法，可以节省创制符号的时间与成本，另一方面也有利于促进贸易的深入发展。

表 2 技术标号的统一

单位	含义	发音	技术标号
米	长度单位	mǐ	m
公升	液体容积单位	Gōngshēng	L
立方米	固体体积单位 液体容积单位	Lǐfāngmǐ	m ³
公斤	重量单位	Gōngjīn	kg
克	重量单位 塑料贸易中的产品标号	kē	g
平方米	面积单位	Píngfāngmǎ	m ²

这些标准符号都比较成熟，使用起来也已经有了自己的标准方法，但是在具体的使用当中，仍然有一些需要注意的地方。尤其是在目前，商业汉语的研究与标准符号之间的联系还不紧密的情况下，应该更加系统的思考如何更加规范的使用各类标号语言。

1. 同一单位的不同含义

符号语言具有统一表达，含义相对固定的有点，但是缺点也比较明显，例如缺少语境背景，在单一沟通过程中难以有效表达其真实含义等情况。在沟通过程中，同一单位在不同语境当中可能有不同的含义，比较典型如克，既可以表示重量单位，也是特殊的产品标号。2016年7月13日，金黄公司在与客户进行网上沟通时，要求对方提供30g重的样品，由于缺乏语言背景，双方沟通仅通过文字方式，最终对方邮寄了4种不同的产品，每种样品重50克。这种情况的出现也说明了符号语言的重要性，即使在一些非正式的商务沟通活动中，准确的使用符号语言，并且准确表达相关的语境含义，是使用符号语言的基础，如果脱离了这个基础，就可能产生不必要的误会。

2. 实际使用中的口语表述

口语表达是另一种容易产生误解的符号语言使用情况，尤其在中国广泛存在方言的情况下，部分地区的商户无法使用标准汉语进行沟通，有时很难准确理解其想要表达的含义，甚至在某些方言体系中可能出现完全相反的语言含义。这就需要在实际沟通过程中尽量避免口语的使用，更多的采用书面与口语相结

合的做法，及时进行相关记录，甚至在商务谈判开始阶段就进行明确的标准符号语言的统一，在商务活动结束后，在形成规范细致的书面文件体系。

3. 文件拟写的规范表达

文件拟写过程中的规范表达对语言符号的使用非常重要。由于文件往往作为商务谈判后形成的固化文件体系，因此非常明确其使用的标准，使用规范的标记符号，但是在实际商务活动中，部分商务人员选择简化表达，甚至略去单位符号，这可能造成后续的理解偏差，甚至产生商务纠纷。这种情况带来的负面影响比较严重，可能会严重影响合同双方之间的信任关系，甚至可能造成双方商务合作中不可弥合的损失，这对于商务活动的各个参与方来说都是不愿看到的结果。因此，在文件拟写过程中，商务活动的参与人员必须以极高的责任心来对待所形成的商务文件，防止因为不规范的符号语言使用造成的商务纠纷。

4. 简略用语的注意

简略用语在商务活动中的普遍存在也是标准符号语言使用的障碍之一。例如“公斤”、“斤”，其所表达的是完全不同的含义，在金黄公司的部分新雇员当中，在与中方进行沟通过程中，曾出现错误理解对方表达的情况。其在沟通中主管的将中方人员所表达的“斤”理解为“公斤”的简称，早成最终合同交付过程中产生了巨大的偏差。针对这种情况，金黄公司也进行了一定的制度规范，防止不规范的符号语言的使用。这也对所有的商务活动参与人员起到了一定的提醒作用，要求商务活动人员尽可能的使用符合要求的标准符号语言。

通过上述的分析，我们也能得出这样的结论：作为贸易语言的有效载体，技术符号的统一其实只是贸易语言统一的基础，是否能够有效的发挥技术符号语言的作用，在很大程度上是由语言使用者的使用方法所决定的。如果不能有效的坚持在同一语言体系中进行交流，坚持在包括书面语、口语等各种语言载体形式方面形成统一的使用习惯，标准符号可能就不能发挥有效的作用。而这种使用习惯实质上是努力构建一种统一的语言体系。这需要商业汉语的相关研究者不断的投入时间与精力，针对不同类型的语言使用场景进行分析，逐步构建起一套标准的语言体系。而这种语言体系在建立之初就应当考虑到如何充分的发挥符号语言的作用，而这在目前的商业汉语研究中还不够深入和成熟。同样，如何能够在商务人员的汉语学习当中就融入使用标准统一符号语言的习惯，在教学中如何引导商务人员主动的使用符号语言，这些都是需要研究和扩展的

话题。由于本研究的研究方法、手段等的局限，无法在这些方面进行深入研究，只能进行一些简单的分析。

三、基本语言体系的统一

在上一节中我们探讨了符号语言的使用规范，其中也分析了由于语境不同带来的符号语言使用的局限性。符号语言作为语言的组成部分，具有非常重要的作用，是常规语言的有力补充，但是符号语言也存在一定的局限性，例如表达的不自由，不能完整的表达语境等，因此，建立基本的语言体系的统一是非常重要的。

1. 建立以普通话为基础的沟通口语的统一

国际贸易当中，口语交流所占的比例远高于书面交流，尤其在进行商务谈判的过程中，口语的使用占有绝对主题的地位。因此，要探讨建立基本语言体系的统一，首先应该建立基本沟通口语标准的统一。而这种统一应该以统一的语言类型为基础。而在泰中贸易当中，使用中文是一种比较好的选择。由于中国的市场广阔，供应商众多，因此在泰中贸易中，与使用中文为主的商务沟通对象进行沟通是最为经常性的工作。在这种情况下，选择汉语作为主要商务语言，显然更有利于商务活动的开展。

但是相比其他语言，汉语的复杂程度更高，这种复杂不仅表现在汉语的书写构成相比以字母为载体的西语系中的各类语言更难书写，在基本的词汇构成、语法结果，甚至单字发音方面都会有所影响。尤其中国广泛存在的方言系统，在实际商务沟通当中也会带来很多阻碍。

由于中国在历史上的对外移民活动一直比较活跃，因此在东南亚地区有大量使用粤语、闽南话等不同汉语方言的老华侨，这些人是系统的商业汉语形成之前的主要语言交流载体，在长期的发展中，他们所使用的的方言语系逐渐成为了一些地区汉语使用的主体。尤其粤语方言。由于广东地区在过去很长一段时间都是中国对外贸易的重要枢纽，而亚洲主要的金融中心香港又是以粤语为主的语言体系，因此在某些地区，粤语在商业汉语领域的影响甚至超过了普通话。

但是由于中国的商务活动越来越活跃，粤语这种具有鲜明地域特点的中国方言显然不能适应复杂的泰中商务活动需要。在这种情况下，使用中国广泛使用和普遍能够理解的普通话，应该是建立泰中交流中的语言体系的基础语言。

2. 建立书面语，可以参考使用英文。

在泰中商务交流过程中，书面语也非常重要。作为商务谈判的最终成果文件，书面文件的使用是整个商务活动的重要保障。而如何选择书面语言是非常重要的。

作为泰中贸易的主体方的官方语言，泰语与中文都可以作为商务交流的书面语言来使用，在一些具有严肃的特殊含义的商贸活动当中，甚至会使用泰语和中文共同制作文件。但是这样的方式无疑耗时费力，不可能再所有的贸易活动中推广。

而由于掌握泰语的中国商务人士数量有限，如果完全使用泰文作为商务文件的载体，可能会造成商务机会的流失。

使用中文可能与使用泰文有同样的问题。而且更为复杂的时候，汉语存在大量的多音词、近义词，在严肃的法律文件中，还可能会使用到发音甚至词汇构成相似，但是意义完全不同的词汇。例如在中文合同文本中，定金与订金发音完全一样，在词汇构成方面也非常相近，但是这两个词汇在中国的法律文件中却有完全不同的含义。定金指确定事项的议定保证金，是合同履行的保证，也是合同无法履行时的机会补偿，因此在合同签订当中定金不能退款。而订金在中国的法律体系中并不是一个准确的法定名词，仅仅表示确定了某一事项的诚意保证，因此可以退款。而在中文当中，这类的例子还有很多。对于不熟悉汉语环境的泰国商务人士来说，这种语言理解是需要经过较长时间的学习与经验积累而获得的。

在这种情况下，使用一种有效的中间语言作为泰中贸易中的书面语是一种可以考虑的操作方式。而英语就是一个有效的选择。

在泰国，英语作为重要的商务语言，在近几年已经有所推广。而在中国，对于英语更加重视，中国在大学中推行英语等级考试，从初中开始就进行全民的英语教育。而英语作为世界商贸活动的主要载体语言，已经形成了比较规范化的合同语言体系，比较适合在泰中贸易中进行推广。

3. 建立标准的商务沟通逻辑

在商务沟通过程中，建立沟通逻辑是非常重要的。但是大部分的商务活动当中，沟通逻辑的建立都是在非正式的情况下进行的，尤其在已经建立过初次接触之后，双方再次进行沟通的时候，往往都会按照既有的方式进行沟通，因此在首次建立商务沟通的时候，就应当建立相对稳定的商务沟通逻辑。

在具体的沟通过程中，尤其是在现代以电子媒介作为沟通载体的情况下，想要进行一定的沟通逻辑的确认可能存在某种困难。例如沟通语言的选择、符号语言的含义、基本商务活动流程的建立等，因为这些可能在电子平台上已经被数据化了。这在很大程度上提高了商务沟通的效率，也降低了商务沟通的成本。但是这也带来一些负面影响。

2016年7月，金黄公司在与中国某公司借助阿里巴巴平台进行某一单货物的订购沟通，在沟通过程中双方的业务人员都机械的认为平台的结算工具将进行自动的货币计算。但是在最终交易的过程中，由于付款及时性的问题，最终没有选择在阿里巴巴平台上进行商品交易，专业进入线下，这时双方发现，原本经由系统自动进行的货币换算和结算需要重新进行明确，例如确认结算货币，适用的汇率水平等，而这些在前期的沟通中并没有明确涉及，后续由于货币结算的相关问题，该笔交易被迫延迟。

因此，在构建标准的商业汉语语言逻辑的时候，应当在考虑纯语言之外的影响因素时，充分的分析商务的基本逻辑，理清需要考虑的各类基本事项，提高商务沟通的有效性。

4. 适时的进行语言沟通的反思，及时调整语言使用情况。

有效的语言体系应当具有一定的自我反思功能，在使用某种语言进行商务沟通的时候，商务人员很容易陷入一种习惯的状态而忽视需要进行的恰当反思，而商业汉语应该建立一种在经过一段时间使用后可以重新反思的机制，以保证商务沟通的有效性。

综合上述分析，在建立有效的商业汉语沟通机制时，应当充分的注意汉语这种语言本身所具有的独特特点，同时可以适当的拓展思路，在汉语作为基础的同时适当的借助其他语言来完善这一沟通体系。

第五章 商业汉语标准化在泰中塑料贸易中的应用前景

泰中贸易的持续增长和发展，也会进一步促进商业汉语的发展，而泰中贸易的发展也会促进对商业汉语的研究。通过不断的研究与进化，商业汉语未来的应用前景将非常广阔。本章将从商业汉语标准化在泰中塑料贸易中的提升效率的作用、商业汉语标准化在泰中塑料贸易中的减少纠纷的作用、商业汉语标准化在泰中塑料贸易中的增强竞争的作用三个方面展开分析与研究。

一、商业汉语标准化在泰中塑料贸易中的提升效率的作用

商业汉语的标准化能够有效的推动泰中贸易效率的提升，在一些专业领域更是如此。例如塑料贸易领域，由于存在比较复杂的专业术语和各种标准换算，而更加需要能够提高贸易的效率，具体来说，会通过以下三种方式来影响泰中塑料贸易的具体进程。

1. 使用标准汉语能够有效的简化商务沟通流程

商务活动的沟通成本是商务活动本身最大的成本支出，大量的商务活动时间在本质上就是进行不断沟通、确认的过程。这种沟通过程的本质是对信息的不断确认、加工，以实现商务活动中各方的商务目标。

而在商务沟通的过程中，由于语言的非标准化可能会带来很多额外的沟通成本。在金黄公司的实际贸易过程中，这种事例发生的比例也比较高。

作为长期从事泰中间塑料贸易的企业，金黄公司每年都需要进行大量的以汉语为基础的贸易沟通活动。而在这些活动中，由于汉语非标准化带来的重复沟通比例比较高。例如在现代商务活动中比较重要的电子邮件方面，在初次建立沟通关系的客户沟通方面，一个订单处理完成的平均邮件沟通次数约为 6.76 次，而在 3 次合作以上，已经建立了比较明确的汉语使用方式的客户中，一个订单完成的平均次数约为 2.9 次。部分贸易活动仅需一次邮件沟通即可完成。而仔细分析初次合作客户的邮件沟通过程可以发现，其中往来邮件的 70%都是在反复确认产品信息、标准信息等。而在老客户的交流当中，由于已经形成了相对固定的语言模式，在一次邮件中往往就可以比较有效的包含各种需要的信息。这也从一个侧面反映出语言流程标准化之后，能够对商务活动起到的效率提升作用。

2. 可以提高商务材料的准备效率，提升商务合同的签订效率

在长期的商务活动当中，沟通的一致性会逐渐增加。例如标准的沟通流程、固化的标准描述等，而在商务材料的准备方面这种一致性的影响会进一步增加。例如在合同的拟写、表单的制作等方面，长期的沟通可以快速形成固定的模式。但是在不熟悉的客户沟通中，这种流程性的内容却会在某种程度上成为阻碍，需要商务活动的参与方投入更多的时间与精力进行准备。

商务材料的准备是商务活动中的重要内容，尤其在具有法律效力的文件编制方面，可能有诸多的特定规则，这些规则决定了商务文件准备的复杂性。而很多商务文件的准备也是基于商务沟通的结果，但是如果缺乏系统规范的汉语操作流程，在具体的商务材料准备过程中可能会需要投入更多的时间与精力。

在金黄公司的实际贸易案例当中，通过编制固定的商业汉语应用流程，有效的提高了商务沟通效率。即使在非正式的沟通过程中，金黄公司也推荐使用相对固定的沟通模式，例如首先确认对方商品的相关标准是否与长期订货所使用的产品标准保持一致，是否按照要求寻获产品供应方的各种主要信息等。这种相对标准化的沟通流程在具体的文件准备当中起到了非常好的效果，可以有效的提高商务文件的准备效率。在理想状态下，随着商务沟通活动的结束，各种主要的商务材料，包括文书材料都能够随之准备完成，这有效的提高了沟通效率，降低了商务活动成本。

3. 可以加快双方合同履行的速度，减少摩擦，提高贸易效率

商务活动中因为语言理解造成的商务摩擦很多，在同一语言环境中进行商务活动也同样有可能出现很多商务摩擦。而在国际贸易中可能存在更多的潜在的摩擦风险，如果使用标准的对外汉语，可以尽可能的提高语言的理解和执行速度，可以提高合同的履行效率。

2016年，金黄公司在履行贸易合同过程中的平均沟通次数是4.7次，而在使用相对标准化的商业汉语合同履行过程中的沟通次数降低为2.6次。易于理解的标准汉语合同可以提高合同履行的效率，也可以降低合同履行的风险，提高商务活动的质量。

二、商业汉语标准化在泰中塑料贸易中的减少纠纷的作用

在实践中，商业汉语标准化的尝试可以切实有效的带来贸易纠纷的减少，提高贸易效率，降低贸易成本。

理想状态下的贸易沟通应该是有明确的贸易指示，能够顺畅的完成贸易活动的沟通。但是实际贸易当中，因为语言歧义带来的贸易摩擦时有发生，尤其在语言标准没有完全确定的前提下，这种摩擦可能更为集中。2016年以来，金黄公司在贸易沟通处理方面出现的因为语言表达不清晰而带来的贸易沟通歧义时有发生，下表为初步统计的金黄公司2016年7月在与中方沟通过程中产生的歧义案例统计情况。

表3 2016年7月金黄公司在与中方沟通过程中产生的歧义案例统计

时间	摩擦事项	问题	产生后果
6月3日	产品质量	口音影响 没有使用符号语言	贸易活动失败
6月6日	价格确认	没有进行沟通确认	增加沟通成本， 延长合同时间
6月13日	价格确认	没有进行沟通确认	贸易活动失败
6月17日	交货时间	没有形成文字文本	增加沟通成本， 延长合同时间
6月21日	价格确认	没有形成文字文本	增加沟通成本， 延长合同时间
6月24日	交货时间	没有形成文字文本	造成投诉

通过对上述的沟通活动统计进行分析，可以得到一些规律性的结论：由于没有形成规范性的商业汉语使用习惯，商务活动的开展是既有可能受到影响的。而缺乏标准商业汉语的模式，可能会对泰中贸易产生很大的负面影响。而通过提前确定标准，可以减少双方因语言歧义带来的摩擦，可以推动贸易的进展。相关的对外汉语标准化，尤其是在塑料贸易当中的标准化可以参考第四章得到的部分结论。

语言的标准化最大的作用就是可以尽可能的减少纠纷的产生，而在纠纷产生之后可以快速的化解。从金黄公司的实际贸易实践当中看，这种作用主要体现在下面这四个方面：

1. 通过提前确定标准，可以减少双方因语言歧义带来的摩擦。在第一节中，因为标准不清直接或间接造成的贸易摩擦约占到所有摩擦的一半，在第四章中所提到的案例中，使用标准汉语也可以有效的减少这类贸易摩擦的产生。贸易中的摩擦并不仅仅是合同纠纷、贸易纠纷等实际的摩擦，更可能是在沟通中是否能够建立舒适的沟通环境，形成贸易关系的过程，而这个过程可能会通过潜移默化的方式影响具体贸易活动的达成。因此提供标准的商业汉语可以很有效的促进贸易的达成。虽然很难统计金黄公司在泰中贸易中究竟有多少贸易活动是在使用标准汉语的情况下而达成的，但这种影响显然是真实存在的。

2. 在处理投诉方面可以更高效，提高客户体验，加深双方的信任。在一些商务沟通案例当中，投诉往往是被很多商务人士所忌惮的。一旦产生投诉，意味着额外成本的支出，或者生产计划的调整等等。但是在某些案例当中，良好的投诉处理可能会带来客户的新增信任，甚至推动新贸易项目的达成。2016年3月，金黄公司订购了中国某厂的塑料制品，在获得产品后，发现有比较严重的色差。由于这些产品需要在很短的事件交付给金黄公司在泰国的客户，因此公司组织了熟悉中文的人员与中方公司进行沟通。中方公司很好的理解了相关需求，并补发了正确的货物。在这儿过程中，金黄公司与中国公司建立了良好的关系，取得了彼此的信任。也为后续的合作建立了基础。

3. 可以通过有效的语言沟通进行调节，避免产生高额的司法成本和沟通过程。国际贸易中的沟通成本是非常高昂的。虽然随着现代通信技术的普及，沟通的直接成本已经尽可能的获得了降低，但是沟通过程中产生的时间成本、生产成本、仓储成本都不可避免，因此获得简单有效的指令，明确的执行程序，尽可能压缩沟通过程，是有效提高贸易效率的方式。而这通过标准化汉语的推广都可以实现。通过提供标准的汉语表达方式，可以有效的促进泰中贸易主体间的沟通，提高贸易效率。

4. 减少为避免因可能出现的国际诉讼而主动放弃贸易关系带来的经济损失。国际贸易纠纷一旦产生，就可能会进入国际诉讼阶段。而一旦进入这种状态，可能投入的潜在人力、物力及时间成本都无法预期。在一些国际贸易案例当中，即使获得了最终的司法胜利，也很难获得真正的经济利益的弥补，因此在某些金额不大的贸易纠纷中，利益受损的一方可能会选择放弃追责，造成更大的利益损失。在金黄公司早期的贸易案例中，也存在一部分小额贸易利益受损案例，但是这些案例都没有进入国际私法程序。

从金黄公司的贸易实践来看，塑料贸易中的标准商业汉语的使用具有非常强的现实意义。

三、商业汉语标准化在泰中塑料贸易中的增强竞争的作用

无论在什么样的语境之下，中国近年来的贸易能力是世界所公认的。在未来很长的一段时间里，中国在世界经济领域中依然能够占有领导地位，甚至在程度上，是否能够在对中国的贸易中获得领先地位，可能会影响到一个国家整体的贸易水平。而尽快的实现本国语言与汉语之间的快速、标准的转化，标准化的商业汉语沟通模式的建立，可以让一个国家拥有在对中国贸易中的优势。

1. 标准化的建立可以有效的提高双方的沟通效率，建立更加良好的跨国贸易关系，提高双边贸易粘性。沟通是具有成本的，这种成本不仅表现在实际产生的硬成本方面，还表现在潜移默化的软成本方面。在本章第一节中，通过分析金黄公司六月份的对中国贸易的摩擦案例可以发现，如果上午沟通出现不顺畅的情况，可能带来的不仅是订单或合同的履行，而更可能是商务活动的彻底失败。这显然不能单纯用沟通成本来计算。

在跨国贸易中，文化、语言的冲突对商贸合作的影响超过了简单的直接成本，而是会深刻的影响两个贸易国家之间更为复杂和深层次的关系，这种关系代表的可能是数额庞大的贸易体量。世界上的商务人士都更倾向于与方便沟通的贸易对象进行贸易，而在商业汉语的推动方面能够获得优势的国家，就可能获得这种优势。这正是推广商业汉语在泰中贸易中的重要作用。

2. 可以更好的理解双方的需求，有效提供产品或服务，增加贸易额度，占领市场。使用标准汉语可以提供准确无误的需求描述，提高服务的针对性和准确性。在第一节中的贸易案例分析中，可以看出部分贸易案例可以通过使用更加准确简洁的语言模式提供更有效的服务。而使用不规范的语言可能会引起各种不必要的贸易纠纷。

贸易的本质是有效的达成贸易双方的需求，如果不能实现这个目标，贸易也就失去了本身的价值与意义。因此，尽快推动标准商业汉语的构建，提高沟通的质量和效率，是非常重要的。

结语

泰国金黄有限公司已泰中塑料进出口贸易至今已有十于年的时间，称累了丰富的泰中贸易实证研究案例和商业汉语应用实现案例，尤其体现在塑料贸易中。故而以泰国金黄有限公司作为研究对象可以较好地分析中泰贸易，尤其是塑料贸易的商业汉语应用情况，金黄公司在海外采购的过程中，进 90%的环节应用商业汉语。所以用泰国金黄公司作为研究泰中塑料贸易商业汉语的实现应用，对汉语贸易术语标准存在的问题及发展的方向的对象是最佳的选择。

本文用、定性分析法、经典案例分析法、文献综述法、全球视野比较法、及在金黄公司访谈法为研究的方法，在实线过程中，商业汉语标准化的尝试可以切实有效的带来贸易纠纷的减少提高贸易效率，降低贸易成本。

在商务沟通过程中由于语言的非标准化可能会带来很多而外的沟通成本，再金黄公司的实际贸易公司过程中，这种事例发生的比例比较高。长期活动中，沟通的一致性会逐渐增加，例如：标准的沟通流程、固化的标准描述等，而再商务材料的准备方面这种一致性的影响会进一步增加，商务活动中因为语言理解造成的商务摩擦很多，在同一语言环境中进行商务活动也会同样有可能出现很多商务摩擦。出现了商业汉语人才储备的问题，但目前泰国并没有一套广为认可、行之有效的标准化的商业汉语提系，在商业汉语应用的场合中，口语化、非规范化的语言形式与结构比比皆是，形成了商业汉语的发展和推广的阻碍，因此必须尽快开展汉语学习，针对专业商务汉语的教学不够的广泛，以某领域为背景的商务汉语人才相对于巨大的需求。

本文通过对金黄公司在泰中之间的塑料贸易实际案例的分析，结合对外汉语、商务谈判等应用语言学的分析方法，探讨了推进商业汉语标准化的进程和重要性，也对商业汉语标准化的方式进行了一些探索性的研究。

重点结合塑料贸易中经常遇到的标准问题的表达、口音问题、沟通中的文化问题等进行了探索，并对商业汉语的标准化可能带来的众多作用和意义进行了分析。

由于受到资料数量、研究时间等的限制，本研究还有很多不成熟的地方，也有很多需要进一步研究和分析的结论，但是通过本研究，希望能够对商业汉语未来的标准化起到一定的推动作用，能够促进商业汉语标准化的进程，推动商业汉语更加规范、实用，能够给予实际工作更多的支持和指导。

参考文献

- [1] 韩凤明. 泰国商业汉语教学研究[D]. 浙江大学硕士毕业论文, 2012
- [2] 朱黎航. 商业汉语的特点及其教学[J]. 《华文教学与研究》, 2003(3): 55-60
- [3] 李柏令. 从商业汉语的本质看零起点商业汉语教学[J]. 《商场现代化》, 2008(24): 395-396
- [4] 张丹华. 任务型教学法在商业汉语教学中的应用研究[J]. 《沈阳师范大学》, 2011
- [5] 王聃, 黄金. 跨文化交际中的互知原则对中泰贸易的影响[J]. 《高等教育》, 2014(23)
- [6] 陈秀珍. 泰国汉语教学现状及展望[D]. 河北师范大学硕士论文, 2011
- [7] 张佐成. 商务英语的理论与实践研究[M]. 对外经济贸易大学出版社, 2008
- [8] 张黎. 商业汉语教学需求分析[J]. 《语言教学与研究》, 2006(3): 55-60
- [9] 杨东升, 陈子骄. 有关商业汉语几个理论问题的探讨[J]. 《辽宁工业大学学报(社会科学版)》, 2008, 10(3): 53-55
- [10] 华晓晓. 基于任务的泰国大学商业汉语教学设计[D]. 山东大学硕士论文, 2012
- [11] 王乐. ESP 理论对商业汉语的启示[D]. 山东大学硕士论文, 2010
- [12] 覃俏丽. 对外商业汉语中的文化因素及其教学[J]. 《现代语文旬刊》, 2009(8): 124-126
- [13] 乔晔. 试论商业汉语教学中的文化教学[J]. 《河南教育旬刊》, 2011(4): 27-28
- [14] 贺乐. 浅谈新时期商业汉语教学之我见[J]. 《新课程学习: 综合》, 2011(9): 166-167
- [15] 张彤. 浅析中国入世后的对外商业汉语[J]. 《商场现代化》, 2007(10): 34-35
- [16] 崔妙莹. 基于商业汉语改革的商业汉语需求调查分析[D]. 华东师范大学硕士论文, 2011
- [17] 李业才, 陆华. 商业汉语供求分析与因应策略[J]. 《继续教育研究》, 2009(6): 168-170

- [18] K Jahandarie. Spoken and written discourse : a multi-disciplinary perspective [M]. Ablex Pub., 1999
- [20] 陈岩, 于永达. 解析贸易术语[M]. 清华大学出版社, 2005
- [21] 郭幸, 刘卫翔. 国际贸易术语的正确选择[J]. 《经济论坛》, 1994(15): 43-45
- [22] 梁乃锋. 国际贸易术语的变化和发展趋势[J]. 《产业与科技论坛》, 2012(6): 102-104
- [23] 韩婷婷. 浅谈国际贸易术语的应用策略[J]. 《中国市场》, 2014(52): 76-77
- [24] 许群爱. 试论国际贸易术语的选用及风险[J]. 《科技信息》, 2010(35): 992-993
- [25] 马春霞. 论准确贸易术语在商务英语中的重要性[J]. 《商场现代化》, 2008(30): 8-8
- [26] 沈静芳, 张海燕. 关于常用国际贸易术语的几点思考[J]. 《湖北成人教育学院学报》, 2008, 14(1): 83-84
- [27] 冯斌. 浅析出口商在使用 FOB 术语时应注意的几点问题[J]. 《时代经贸》, 2012(6): 162-162
- [28] 冯丽静. 我国(中国)国际货物贸易合同法律风险分析与防范[D]. 内蒙古大学硕士学位论文, 2014
- [29] 杜庭旭. 浅析进口国际贸易术语的选择及风险防范[J]. 《对外经贸实务》, 2008(6): 64-66
- [30] 冯智慧. 透析国际贸易术语的选用[J]. 《北方经贸》, 2005(4): 96-97
- [31] 周纯朴. 国际贸易中国际贸易术语应用策略探究[J]. 《中国商贸》, 2012(14): 239-240
- [32] On Choosing and Risks of International Trade Terms[J]. 《Science & Technology Information》, 2010
- [33] 王德全. 国际标准化概况[J]. 《塑料》, 1985(4): 42-44
- [34] 曾家华. 塑料标准化概况[J]. 《塑料科技》, 1984(2): 44-45
- [35] 陈家琪. 塑料标准化工作概况[J]. 《2004年中国工程塑料加工应用技术研讨会》, 2009
- [36] 郑道德. 我国(中国)塑料标准的现状与思考[J]. 《化工标准. 计量: 质量》, 2001(7): 25-26
- [37] 中国标准出版社. 塑料标准大全塑料基础标准与通用方法[M]. 中国标准出版社, 2016
- [38] 邓美花. 中泰贸易进出口商品对比研究[J]. 《商》, 2015(7): 113-114
- [39] 黄明才. 泰国塑料进出口贸易的现状与趋势[D]. 对外经济贸易大学硕士学位论文, 2014

- [40] Dodd, C.H. Dynamics of Intercultural Communication. Dubuque, IA: Brown, 1991
- [41] กระทรวงพาณิชย์ 2557 [ระบบออนไลน์] www.moc.go.th
- [42] กระทรวงอุตสาหกรรม 2555 โครงการศูนย์วิเคราะห์รายงานสภาวะและเตือนภัยภาคอุตสาหกรรม [ระบบออนไลน์] www.industry.go.th/
- [43] สำนักงานอุตสาหกรรม [ระบบออนไลน์] www.oig.co.th
- [44] สำนักบริหารการนำเข้าส่งออกสินค้าทั่วไป กระทรวงพาณิชย์ 2550 www.dft.moc.go.th/the_files/level4/tuna%20june%2007.doc
- [45] Global Trade Atlas - Global Trade Information Services www.gtis.com/gta/
- [46] Department of international Trade Promotion Ministry of Commerce, Royal Thai Government 2555 [ระบบออนไลน์] www.ditp.go.th
- [47] Harmonized System Codes (HS Code) [<http://www.foreign-trade.com/reference/hscodcfm?cat=6>]

致谢

时间过得真快，我的这篇论文已接近尾声，我的大学生活也快要结束了，在华侨崇圣大学读书的这段时间有让我尝受到了作为大学生的苦与乐，但时时刻刻都充满了很宝贵的记忆，对我来说在华侨崇圣大学上学是一个自豪。

在论文完成之际，首先我非常感谢我的指导老师李严峰老师，李严峰老师耐心地照顾和指导我，给我提出严格的要求，但还细心的给了我很多好的意见，使我顺利地完 成这篇论文，既增长了许多知识，在此谨向李老师致以诚挚的谢意和崇高的敬意。

另外，我也非常感谢华侨崇圣大学和老师，对我耐心教育，让我大学生的生活过得十分充分，同时也的到了很多的知识与经验，让我有一个难忘的大学日子。

此外，我也非常家人和朋友，你们给我无数的帮助，当我心情无法平静或遇到问题时，你们的鼓励和支持让我可以克服各种各样的困难。

最后，衷心的感谢评阅论文和参加答辩的各位老师。

吕秀丽

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - นามสกุล	นางสาวจรรยา ลือชัยจรพันธ์ (吕秀丽)
วัน เดือน ปีเกิด	31 กรกฎาคม 2531
ที่อยู่ปัจจุบัน	113 ถนนเสือป่า แขวงป้อมปราบ เขตป้อมปราบศัตรูพ่าย กรุงเทพมหานคร 10310
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2543 - พ.ศ. 2549	St. Margaret's Convent School (Singapore)
พ.ศ. 2550 - พ.ศ. 2553	คณะบริหารธุรกิจ (หลักสูตรนานาชาติ) มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ สาขาการตลาด
พ.ศ. 2553 - พ.ศ. 2555	Queen Mary University of London คณะบริหารธุรกิจ สาขาการเงิน
ประวัติการทำงาน	
พ.ศ. 2555 - ปัจจุบัน	กรรมการผู้จัดการบริษัทพัฒนกิจเทรดดิ้ง